

Аннотация дисциплины М.1.2.4 Дисциплина. Теория и практика перевода

Дисциплина "Теория и практика перевода" изучается обучающимися по основной профессиональной образовательной программе "Иностранные языки и межкультурная коммуникация во внешнеэкономической деятельности" направления подготовки "45.04.02 Лингвистика".

Дисциплина изучается в 2, 3 семестре. Общая трудоемкость дисциплины составляет 252/7 часов/з.ед. Самостоятельная работа заключается в выполнении работ, указанных в разделе 4.

В ходе изучения дисциплины осуществляется текущий контроль в форме технологии рейтингового контроля в соответствии с технологической карты дисциплины, размещенной на электронном курсе, а также промежуточный контроль в форме зачет, курсовая работа, экзамен.

Целью изучения дисциплины является формирование следующих компетенций:

1. УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
2. УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
3. УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

В ходе изучения дисциплины последовательно рассматриваются темы:

1. Основные принципы и виды письменного перевода литературы.
2. Этапы переводческого процесса: выбор стратегии перевода и предпереводческий анализ текста.
2. Автоматизированное рабочее место переводчика (комплекс словарей, тезаурусов, систем проверки орфографии и доступа к информации).
3. Перевод атрибутивных и каузативных конструкций
4. Перевод сложных синтаксических конструкций с неличными формами глагола
5. Стилистические трансформации на микростилистическом уровне

Основными стратегическими образовательными технологиями являются: игровые процедуры, практические занятия, тренинговые, лекционные занятия.

В рамках указанных технологий применяются тактические образовательные технологии: деловая игра, задания, ролевая игра, классическая лекция.